

## قائمة مصطلحات الصحة النباتية

absorbed dose	كمية الطاقة الإشعاعية (بالغراي) المستوعبة للوحدة من كتلة هدف محدد [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	جرعة ممتصة
Additional Declaration	بيان يطلب بلد مستورد إدراجه في شهادة الصحة النباتية ويوفر معلومات إضافية محددة تتصل بحالة الشحن من زاوية الآفات الخاصة للوائح [المنظمة، 1990؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	إقرار إضافي
antagonist	كائن حي (مرض عادة) لا يلحق ضرراً ذا شأن بالعائل ولكنه إذا استعمر هذا العائل وفر له الحماية من الضرر اللاحق الكبير الذي تسببه الآفة -[المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن المناوئ*
area	منطقة محددة رسمياً قد تشمل بلداً بعينه، أو جزءاً من بلد ما، أو جميع أو بعض أجزاء عدة بلدان [المنظمة 1990، معدل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء المختصة بالصحة النباتية، 1999؛ استناداً إلى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	منطقة
area endangered	أنظر أدناه منطقة مهددة	منطقة مهددة
area of low pest prevalence	منطقة تشمل كل البلد أو جزءاً منه، أو كلا أو جزءاً من مجموعة من البلدان، حسبما تحدده السلطات المختصة، والتي تظهر فيها أنواع محددة من الآفات بمستوى منخفض وتخضع للمراقبة الفعالة والمكافحة وتدابير الاستئصال [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	منطقة تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض
authority	منظمة وقاية النباتات القطرية، أو أي كيان أو شخص آخر تعينه الحكومة رسمياً ليعنى بالمسائل الناشئة عن المسؤوليات المحددة في المدونة [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	السلطة
bark-free wood	وهو الخشب الذي أزيل منه اللحاء كله باستثناء الكميوم الوعائي، والقشرة الميتة حول العقد وجيوبها فيما بين حلقات النمو السنوي	الخشب منزوع القشرة
beneficial organism	أي كائن حي يفيد النباتات أو المنتجات النباتية بشكل مباشر أو غير مباشر، بما في ذلك عوامل مكافحة البيولوجية [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	كائن حي مفيد
biological control	استراتيجية لمكافحة الآفات باستخدام الكائنات المعادية أو المناوئة أو المنافسة الطبيعية الحية أو غيرها من عوامل مكافحة البيولوجية [المعيار الدولي رقم 3، 1996، المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005؛ مكافحة البيولوجية (المكافحة الحيوية) سابقاً]	المكافحة البيولوجية
biological control agent	كائن معاد أو مناوئ أو منافس طبيعي، أو كائن حي آخر يستخدم في مكافحة الآفات [المعيار الدولي رقم 3، 1996، المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	عامل مكافحة البيولوجية
biological pesticide (biopesticide)	اسم عام، ليس له تعريف محدد، ولكنه يطلق بصفة عامة على عامل مكافحة البيولوجية، ويكون عادة كائناً ممرضاً يحضّر ويستعمل كما في المبيد الكيميائي، ويستخدم عادة للقضاء السريع على أعداد الآفات في	المبيد البيولوجي

	المكافحة قصيرة الأجل للآفات [المعيار الدولي- رقم 3، 1996، المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	
buffer zone	منطقة لا توجد بها آفة معينة، أو توجد بها بمستوى منخفض وتخضع لرقابة رسمية، ويكون في داخلها أو بالقرب منها، منطقة مصابة أو مكان إنتاج مصاب، أو منطقة ينخفض فيها انتشار الآفات، أو منطقة خالية من الآفات، أو مكان للإنتاج خال من الآفات أو موقع للإنتاج خال من الآفات، وتتخذ فيها تدابير الصحة النباتية لأجل تلافى انتشار الآفات [المعيار الدولي رقم 10 لتدابير الصحة النباتية، والمعيار الدولي المنقح رقم 22، 2005]	المنطقة الواقية
bulbs and tubers	فئة من السلع لأجزاء نباتية أرضية مستكنة تخصص للغرس (وتشمل الجذور البصلية والريزومات) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	أبصال ودرنات
certificate	وثيقة رسمية تشهد على حالة الصحة النباتية لأي شحنة تخضع للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990]	شهادة
chemical pressure impregnation	معالجة الأخشاب بمواد كيميائيةحافظة بعملية ضغط وفقا لمواصفات فنية رسمية. [المعيار الدولي رقم 15، 2002 وتعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية 2005]	التشيع بالضغط الكيميائي
classical biological control	العمدى والتوطن الدائم لعامل أجنبي من عوامل مكافحة البيولوجية، في منظور المكافحة طويلة الأجل للآفات [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	المكافحة البيولوجية التقليدية
clearance (of a consignment)	التحقق من الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1995]	اجازة (شحنة)
Commission	هيئة تدابير الصحة النباتية التي أنشئت بموجب المادة 11 [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	الهيئة
commodity	نوع من النباتات، أو المنتجات النباتية، أو بند آخر ينقل لأغراض التجارة أو لأي غرض آخر [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	سلعة
commodity class	فئة من السلع المتماثلة التي يمكن اعتبارها في لوائح الصحة النباتية مجموعة قائمة بذاتها [المنظمة، 1990]	فئة سلعية
commodity pest list	قائمة بالآفات الموجودة في منطقة ما، والتي قد ترتبط بسلعة معينة [لجنة الخبراء، 1996]	قائمة الآفات السلعية
competitor	كائن يتنافس مع الآفات على عناصر أساسية في البيئة (مثل الغذاء أو المأوى) [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن المنافس
compliance procedure (for a consignment)	إجراءات رسمية تطبق للتأكد من أن شحنة ما تمتثل لمتطلبات الصحة النباتية المعلنة [لجنة الخبراء، 1999]	إجراءات الامتثال (لشحنة)
consignment	كمية من النباتات، المنتجات النباتية و/أو أي بنود أخرى تنقل من بلد لآخر، وتشملها، عند الإقتضاء، شهادة صحية نباتية واحدة (يمكن أن تتألف الشحنة من سلعة واحدة أو أكثر أو رسالة) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	شحنة
consignment in transit	شحنة ليست مستوردة الى البلد ولكنها تعبره مع خضوعها لاجراءات رسمية تضمن بقاءها مغلقة وعدم تجزئتها أو ضمها الى شحنات أخرى أو تغيير تعبئتها [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء 1999؛ سابقا "بلد العبور"]	شحنة عابرة
containment	تطبيق تدابير الصحة النباتية في المنطقة المصابة وما حولها لمنع انتشار آفة	احتواء

[المنظمة، 1995]		
<b>contaminating pest</b>	آفة تحملها سلعة ما، وفي حالة النباتات والمنتجات النباتية لا تلوث هذه النباتات أو المنتجات النباتية [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	آفة تلووث
<b>contamination</b>	وجود آفات أو بنود أخرى خاضعة للوائح، في سلعة، أو مكان للتخزين، أو وسيلة نقل أو حاوية، ولا تشكل إصابة (أنظر الإصابة) [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تلوث
<b>control (of pest)</b>	تقليص، احتواء أو استئصال أعداد إحدى الآفات [المنظمة 1995]	مكافحة (آفة)
<b>control point</b>	وهي خطوة في نظام يتم من خلال تطبيق إجراءات نوعية محددة لتحقيق تأثير محدد بحيث يمكن قياسه ورصده والتحكم به وتصحيحه	نقطة الرقابة
<b>controlled area</b>	منطقة خاضعة للوائح حددتها منظمة وقاية النباتات القطرية باعتبارها المنطقة الدنيا الضرورية لتلافي انتشار الآفة من منطقة الحجر الزراعي [لجنة الخبراء، 1996]	منطقة المكافحة
<b>country of origin (of consignment of plant products)</b>	البلد الذي زرعت فيه النباتات التي استمدت منها المنتجات النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (لشحنة من المنتجات النباتية)
<b>country of origin (of a consignment of plants)</b>	البلد الذي زرعت فيه شحنة النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (لشحنة نباتات)
<b>country of origin (of regulated articles other than plants and plants products)</b>	البلد الذي تعرضت فيه البنود الخاضعة للوائح للتلوث لأول مرة بالآفات [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999]	بلد المنشأ (للبنود الخاضعة للوائح بخلاف النباتات والمنتجات النباتية)
<b>cut flowers and branches</b>	فئة من السلع لأجزاء نباتية غضة تخصص للزينة وليس للغرس [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	أزهار وأغصان مقطوفة
<b>debarking</b>	إزالة القلف من الأخشاب المستديرة (التقشير لا يجعل الأخشاب خالية بالضرورة من القلف خلوا تاما [المنظمة؛ 1990]	تقشير (إزالة القلف)
<b>delimiting survey</b>	مسح يجرى لتعيين حدود منطقة تعتبر مصابة بآفة أو خالية منها [المنظمة؛ 1990]	مسح لتعيين الحدود
<b>detection Survey</b>	مسح يجرى في منطقة للكشف عما إذا كان يوجد بها آفات [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995]	مسح كشفي
<b>detention</b>	إبقاء شحنة في حجر أو محتجز كتدابير من تدابير الصحة النباتية (أنظر الحجر الزراعي) [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	احتجاز
<b>devitalization</b>	عملية جعل النباتات أو المنتجات النباتية غير قادرة على الإنبات، أو النمو أو التكاثر [الهيئة، 2001]	إماتة
<b>dose mapping</b>	قياس توزيع الجرعات الممتصة في نطاق شحنة العملية عن طريق استخدام مقاييس الجرعات الموضوعية في مواقع محددة في نطاق شحنة العملية [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	رسم خرائط الجرعات
<b>dosimeter</b>	جهاز يظهر، عندما يتعرض للإشعاع، تغيرا يمكن تحديده كميا في بعض خصائص الجهاز، وهو تغير يمكن ربطه بالجرعة التي تمتصها مادة معينة باستخدام أدوات وتقنيات التحليل المناسبة [المعيار الدولي رقم 18]	مقياس الجرعات

<b>dosimetry</b>	نظام مستخدم في تحديد الجرعة الممتصة، ويتألف من مقاييس الجرعات وأدوات القياس وما يقترن بها من معايير مرجعية وإجراءات لاستخدام النظام [ المعيار الدولي رقم 18، 2003 ]	نظام قياس الجرعات
<b>dunnage</b>	مواد تعبئة خشبية تستخدم في حماية سلعة أو دعمها ولكن لا تظل مرتبطة بالسلعة [المنظمة، 1990]	أخشاب فرش الشحنة
<b>ecosystem</b>	تشكيلة مركبة من مجموعات نبات وحيوان وكائنات حية ديناميكية وبيئتها اللاحية في تفاعلها مع بعضها البعض كوحدة وظيفية [ المعيار الدولي رقم 3، 1996، تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005 ]	النظام الايكولوجي
<b>efficacy (treatment)</b>	تأثير محدد على الآفات، يمكن قياسه وتكراره، يحدثه علاج موصوف [ المعيار الدولي رقم 18، 2003 ]	فعالية (العلاج)
<b>emergency action</b>	عمل عاجل متعلق بالصحة النباتية يُتخذ في وضع جديد أو غير متوقع في مجال الصحة النباتية [الهيئة المؤقتة، 2001]	عمل طارئ
<b>emergency measure</b>	لوائح أو إجراءات خاصة بالصحة النباتية وضعت بصفة عاجلة بسبب حالة جديدة أو غير متوقعة في مجال الصحة النباتية. ويمكن أن يكون التدبير الطارئ تدبيراً مؤقتاً أم لا [الهيئة المؤقتة، 2001؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	تدبير طارئ
<b>endangered area</b>	منطقة تشجع فيها العوامل الأيكولوجية على توطن آفة يسبب وجودها في المنطقة خسائر اقتصادية كبيرة [المنظمة، 1995]	منطقة مهددة
<b>entry (of a consignment)</b>	الانتقال عن طريق نقطة دخول الى منطقة [المنظمة، 1995]	دخول (شحنة)
<b>entry (of a pest)</b>	انتقال آفة الى منطقة ليست موجودة فيها بعد أو اذا كانت موجودة فأنها تكون غير موزعة فيها على نطاق واسع وتخضع فيها للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1995]	دخول (آفة)
<b>equivalence (of phytosanitary measures)</b>	الحالة التي تحقق فيها تدابير مختلفة للصحة النباتية، بالنسبة إلى مخاطر محددة للآفات، مستوى الحماية المناسب لدى إحدى الأطراف المتعاقدة. [المنظمة 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999، استناداً الى اتفاقية تطبيق الصحة والصحة النباتية لمنظمة التجارة العالمية، تعديل المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية رقم 24، 2005]	تعادل (بين تدابير الصحة النباتية)
<b>eradication</b>	تطبيق تدابير الصحة النباتية للتخلص من آفة في منطقة، [المنظمة 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ سابقاً: يستأصل]	استئصال
<b>establishment</b>	استقرار آفة، خلال المستقبل المنظور، في منطقة ما بعد دخولها إليها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995، الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقاً: يتوطن]	توطن
<b>establishment (of a biological control agent)</b>	استقرار عامل من عوامل المكافحة البيولوجية، خلال المستقبل المنظور، في منطقة ما بعد دخوله إليها [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	التوطن (عامل للمكافحة البيولوجية)
<b>exotic</b>	غير أصيل في بلد أو نظام إيكولوجي محدد أو في منطقة إيكولوجية معينة (ويطلق على الكائنات المجلوبة عمداً أو عرضاً عن طريق أنشطة بشرية). ولما كانت هذه المدونة تعالج جلب عوامل المكافحة البيولوجية من بلد لآخر، فإن مصطلح "أجنبي" يستخدم لوصف الكائنات غير الأصلية في بلد ما [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	أجنبي
<b>field</b>	قطعة أرض ذات تخوم محددة في مكان إنتاج تزرع فيها سلعة [المنظمة، 1990]	حقل

find free	التفتيش على شحنة، حقل أو مكان إنتاج واعتباره خاليا من آفة محددة [المنظمة، 1990]	وجد خاليا
free from (of a consignment, field or place of production)	الخلو من آفات (أو من آفة محددة) تسمح أعدادها أو كمياتها بالكشف عنها عن طريق تطبيق إجراءات الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995، لجنة الخبراء، 1999]	خال من (بالنسبة) لشحنة، حقل أو مكان إنتاج
fresh	حي، غير مجفف أو مجمد أو محفوظ بأى طريقة أخرى [المنظمة، 1990]	طازج
fruits and vegetables	فئة من السلع تشمل الأجزاء الغضة من النباتات المخصصة لأغراض الاستهلاك أو التصنيع وليس للغرس [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة 2001]	فاكهة وخضر
fumigation	معالجة سلعة بعامل كيميائي يتخلل السلعة بصورة كاملة أو رئيسية وهو في الحالة الغازية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	تدخين
germplasm	نباتات تخصص للاستخدام في برامج التربية أو الصيانة [المنظمة، 1990]	مادة وراثية
grain	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة لأغراض التصنيع أو الاستهلاك وليس للغرس (أنظر بذور) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	حبوب
gray (Gy)	وحدة الجرعات الممتصة حيث يكون 1 غي معادلا لامتصاص 1 جول للكيلوغرام (1 غي=1 ج. كغم-1) [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	غراي (غي)
growing medium	أي مادة تنمو فيها جذور النباتات أو أي مادة تخصص لهذا الغرض [المنظمة، 1990]	وسط النمو
growing period (of a plant species)	فترة النمو النشط خلال موسم النمو [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	فترة النمو (لنوع نباتي)
growing season	فترة أو فترات، من العام تنمو فيها النباتات نموا نشطا في منطقة، أو مكان إنتاج، أو موقع إنتاج [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	موسم النمو
habitat	جزء من نظام إيكولوجي تتوافر فيه ظروف تسمح لكائن حي ما بأن يوجد فيه أو يستوطن فيه طبيعيا [تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	الموائل
harmonization	قيام البلدان المختلفة بوضع وإقرار وتطبيق تدابير للصحة النباتية تستند الى معايير مشتركة [المنظمة، 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999، استنادا الى اتفاق منظمة التجارة العالمية المتعلق بتطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية]	توافق - تجانس
harmonized phytosanitary measures	تدابير الصحة النباتية التي تضعها الأطراف المتعاقدة في اتفاقية وقاية النباتات استنادا الى معايير دولية [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	تدابير الصحة النباتية الموحدة
heat treatment	عملية تسخين سلعة حتى تصل إلى حد أدنى من الحرارة لفترة زمنية دنيا وفقا لمواصفات فنية معترف بها رسميا [المعيار الدولي رقم 15، 2002؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	المعالجة بالحرارة
hitch-hiker pest	أنظر آفة تلويث	آفة متطفلة
host pest list	قائمة للآفات التي تصيب نوعا من أنواع النباتات، بشكل شامل أو في منطقة معينة [لجنة الخبراء، 1996، تعديل لجنة الخبراء 1999]	قائمة آفات العائل
host range	الأنواع النباتية القادرة، في ظل الظروف الطبيعية، على إعالة آفة محددة أو كائن حي محدد آخر [المنظمة، 1990، تنقيح الهيئة المؤقتة رقم 3، 2005]	نطاق النباتات العاتلة
Import Permit	وثيقة رسمية ترخص باستيراد سلعة أساسية ما وفقا لشرط الصحة النباتية المحددة للإستيراد [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995، تعديل الهيئة	إذن استيراد

	المؤقتة لتدابير الصحة النباتية؛ 2005 [	
<b>Import permit</b> (of a biological control agent)	وثيقة رسمية ترخص باستيراد (عامل للمكافحة البيولوجية) وفقا للاشتراطات المنصوص عليها [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	إذن استيراد (عامل لمكافحة بيولوجية)
<b>inactivation</b>	جعل الكائنات الدقيقة غير قادرة على النمو [المعيار الدولي رقم 18 2003]	التخميل
<b>incursion</b>	تجمع آفات معزول اكتشف حديثا في منطقة معينة، لا يعرف عنه أنه متوطن، ولكن ينتظر أن يظل على قيد الحياة في المستقبل القريب [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	غزوة
<b>infestation</b> (of a commodity)	وجود آفة من آفات النباتات أو المنتجات النباتية المعنية حية في سلعة ما. والإصابة تشمل العدوى [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	إصابة (سلعة)
<b>inspection</b>	الفحص البصري الرسمي للنباتات أو المنتجات النباتية أو البنود الأخرى الخاضعة للوائح الصحة النباتية من أجل تحديد ما إذا كانت الآفات موجودة و/أو تحديد مدى الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ سابقا: يفتش]	تفتيش
<b>inspector</b>	شخص مرخص له من المنظمة القطرية لوقاية النباتات بتنفيذ المهام بها [المنظمة 1990]	مفتش
<b>intended use</b>	الغرض المعلن الذي من أجله تستورد أو تنتج أو تستخدم النباتات أو المنتجات النباتية أو البنود الأخرى الخاضعة للوائح الصحة النباتية [المعيار الدولي رقم 16، 2002]	الاستخدام المقصود
<b>inspector</b>	شخص مرخص له من المنظمة القطرية لوقاية النباتات بتنفيذ المهام المنوطة بها [المنظمة، 1990]	مفتش
<b>interception</b> (of a consignment)	رفض شحنة مستوردة أو إخضاع دخولها لضوابط معينة بسبب عدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	اعتراض (شحنة)
<b>interception</b> (of a pest)	الكشف عن آفة أثناء التفتيش أو إجراء اختبار على شحنة مستوردة [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996]	اعتراض (آفة)
<b>intermediate quarantine</b>	حجر زراعي في بلد بخلاف بلد المنشأ أو بلد الوجهة [لجنة الخبراء، 1996]	حجر زراعي وسيط
<b>International Plant Protection Convention (IPPC)</b>	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951 وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها [المنظمة، 1990]	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
<b>International Standard for Phytosanitary Measures</b>	معيار دولي أقره مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة، أو الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية أو هيئة تدابير الصحة النباتية، المنشأة بموجب الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
<b>international standards</b>	معايير دولية توضع وفقا للمادة 10، الفقرتين 1 و2 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	معايير دولية
<b>introduction</b>	دخول آفة ينجم عنه توطنها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	دخول
<b>introduction</b> (of a biological control agent)	إطلاق عامل للمكافحة البيولوجية في نظام إيكولوجي لم يكن هذا العامل موجودا فيه من قبل (أنظر أيضا "التوطن") [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	جلب (عامل للمكافحة البيولوجية)
<b>inundative</b>	إطلاق أعداد كبيرة من عوامل المكافحة البيولوجية أو الكائنات الحية	الإطلاق الاغراقى

release	المفيدة بعد إنتاجها الغفير بهدف تحقيق مفعول سريع [المعيار الدولي رقم 3، 1996؛ المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	
ionizing radiation	دقائق مشبعة وموجات كهرومغناطيسية تؤدي، نتيجة للتفاعل الفيزيائي، إلى خلق أيونات بعمليات أولية أو ثانوية [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	إشعاع مؤين
IPPC	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951، وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
irradiation	معالجة بأي نوع من الإشعاع المؤين [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	تشعيع
ISPM	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
kiln-drying	عملية تجفيف الأخشاب في غرفة باستخدام الحرارة و/أو ضغط الرطوبة للوصول إلى محتوى الرطوبة المطلوب [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	التجفيف في القمائن
legislation	أي مرسوم، قانون، لائحة أو خطوط توجيهية أو أي أمر إداري تصدره حكومة من الحكومات [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	التشريع
living modified organism	استخدام التقانة الأحيائية الحديثة [بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية التابع لاتفاقية التنوع الحيوي، 2000] [المعيار الدولي رقم 11، 2004]	الكائن الحي المحور
lot	عدد من وحدات سلعة واحدة تتميز بتجانسها في التكوين والمنشأ وما إلى ذلك، وتشكل جزءاً من شحنة [المنظمة، 1990]	رسالة (لطف)
mark	ختم رسمي أو وسم رسمي، معترف به دولياً، يوضع على مادة خاضعة للوائح للاشهاد بمجالتها من حيث الصحة النباتية [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	علامة
micro-organism	حيوان أولي، فطر، بكتيريا، فيروس، أو أي كيان حيوي مجهرى ذاتي التضاعف [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن الدقيق
minimum absorbed dose (Dmin)	الجرعة الدنيا المحلية الممتصة ضمن حمولة العملية [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	جرعة دنيا ممتصة
modern biotechnology	تطبيقات: (أ) تقنيات داخل أنابيب الاختيار للحامض النووي المؤتلف ريبوز منقوص الأوكسجين (DNA)، والحقن المباشر للحامض النووي في الخلايا أو العضيات؛ أو (ب) دمج الخلايا إلى أن تصبح خارج فنتها التصنيفية؛ وتتغلب على حواجز التكاثر الفسيولوجي الطبيعية أو إعادة الإنتاج، ولا تعتبر تقنيات مستخدمة في التربية والانتخاب الطبيعيين [بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية التابع لاتفاقية التنوع الحيوي، 2000]	التقانة الأحيائية الحديثة
monitoring	عملية رسمية مستمرة للتحقق من أوضاع الصحة النباتية [لجنة الخبراء، 1996]	رصد
monitoring survey	مسح مستمر للتحقق من خصائص أعداد الآفات [المنظمة، 1995]	مسح رسدي
National Plant Protection Organization	إدارة رسمية تنشئها إحدى الحكومات للنهوض بالوظائف التي حددتها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ سابقاً: منظمة (قطرية) لوقاية النباتات]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
natural enemy	كائن يعيش على حساب كائن آخر في منطقة نشأته وقد يساعد على	العدو الطبيعي

	تقليل أعداد ذلك الكائن. وهو يضمّ أشباه الطفيليات، والطفيليات والكائنات المفترسة وآكلة النباتات والمرضات [المعيار الدولي رقم 3، 1996؛ المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	
naturally occurring	أحد مكونات نظام ايكولوجي، أو عنصر مختار من عشيرة برية غير محوّر بوسيلة اصطناعية [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	المكون العنصر في صورته الطبيعية
non-quarantine pest	آفة لا تعتبر من آفات الحجر الزراعي في منطقة ما [المنظمة، 1995]	آفة لا تخضع للحجر الزراعي
NPPO	المنظمة القطرية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
occurrence	وجود آفة تفيد التقارير الرسمية أنها أصلية في منطقة ما أو وافدة إليها، و/أو لا تفيد التقارير الرسمية أنه قد تم استئصالها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995، سابقا: يظهر]	وجود (آفة)
official	(إجراء) ينشأ أو يرخص به أو ينفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990]	رسمي
official control	الإنفاذ الفعلي للوائح الصحة النباتية الملزمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية الملزمة بغرض استئصال أو احتواء الآفات الحجرية أو إدارة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح (أنظر قائمة مصطلحات الصحة النباتية الملحق رقم 1) [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	مكافحة رسمية
organism	أي كائن حيوي قادر على التكاثُر أو التضاعف، في صورته الطبيعية [المعيار الدولي رقم 3، 1996؛ المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	الكائن الحي
outbreak	تجمع آفات معزولة اكتشفت حديثا، بما في ذلك الغزوات، أو الزيادة المفاجئة لتجمع آفات متوطن في منطقة معينة [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	تفشي
	المنتج المستخدم في دعم سلعة أو حمايتها أو نقلها العملية [المعيار الدولي رقم 20، 2004]	مواد التعبئة
parasite	كائن حي يعيش على كائن أكبر أو داخله ويتغذى عليه [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الطفيل
parasitoid	حشرة لا تكون طفيلية إلا في أطوارها غير الناضجة، وهي تقتل عائلها أثناء تطورها، وتعيش حرة عند وصولها إلى مرحلة البلوغ [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	شبيه الطفيل
pathogen	كائن دقيق يسبب مرضا [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن المرض
pathway	أي وسيلة تمكن الآفة من الدخول أو الانتشار [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	طريق
pest	أي نوع أو سلالة أو نمط بيولوجي من الكائنات النباتية أو الحيوانية أو أي عامل ممرض أو مؤذ للنباتات أو المنتجات النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة
pest categorization	عملية تحديد ما إذا كانت الآفة لها أو ليست لها صفات الآفة الحجرية أو صفات آفة غير حجرية خاضعة للوائح [المعيار الدولي رقم 11، 2001]	تصنيف الآفات
Pest Free Area	منطقة لا تظهر فيها آفة بعينها كما يستدل من الأدلة العلمية مع المحافظة رسميا على خلوها على النحو المناسب [المنظمة، 1995]	منطقة خالية من آفة بعينها
pest free place of production	مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة بعينها، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، مع المحافظة رسميا على خلوه لفترة معينة على النحو المناسب	مكان للإنتاج خال من آفة بعينها



## [المعيار الدولي رقم 10، 1999]

pest free production site	جزء محدد من مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة معينة، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، مع المحافظة رسمياً على خلوه لفترة معينة على النحو المناسب، ويدار كوحدة منفصلة كما لو كان مكاناً للإنتاج خالياً من الآفات [المعيار الدولي رقم 10، 1999]	موقع للإنتاج خال من آفة بعينها
pest record	وثيقة توفر المعلومات المتعلقة بوجود أو عدم وجود آفة بعينها في موقع بعينه في وقت معين داخل منطقة (بلد في العادة) مع وصف الظروف المحيطة [لجنة الخبراء، 1997]	سجل الآفات
Pest risk analysis	عملية تقييم الأدلة البيولوجية أو العلمية والاقتصادية الأخرى لتحديد ما إذا كانت آفة معينة يجب أن تخضع للحجر الزراعي ولتحديد شدة تدابير الصحة النباتية التي ينبغي اتخاذها ضدها [المنظمة، 1995؛ تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	تحليل مخاطر الآفات
pest risk assessment (for quarantine pests)	تقييم احتمال دخول وانتشار آفة، والنتائج الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك [المنظمة، 1995؛ المعيار الدولي رقم 11 المعدل، 2001]	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest risk assessment (for regulated non-quarantine pests)	تقييم احتمال أن تؤثر آفة ما في النباتات المخصصة للزرع على الاستخدام المرجو من تلك النباتات فتحدث فيها تأثيراً اقتصادياً غير مقبول [تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	تقييم مخاطر الآفات (المتعلقة بالآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح)
pest risk management (for quarantine pests)	تقييم وتحديد الخيارات المتاحة للتقليل من مخاطر دخول آفة وانتشارها [المنظمة، 1995؛ المعيار الدولي رقم 11 المعدل، 2001]	إدارة مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest risk management (for regulated non-quarantine pests)	تقييم الخيارات المتاحة للحد من خطر أن تحدث آفة ما في النباتات المخصصة للزرع تأثيراً اقتصادياً غير مقبول على الاستخدام المرجو من تلك النباتات وانتقاء الخيارات [تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	إدارة مخاطر الآفات (المتعلقة بالآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح)
pest status (in an area)	وجود أو عدم وجود آفة في منطقة، في الوقت الحاضر، بما في ذلك توزيعها حسب الأحوال، كما يمكن تحديده رسمياً على أساس الخبرة واستناداً إلى سجلات الآفات الجارية والتاريخية وغيرها من المعلومات [لجنة الخبراء، 1997؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 1998]	أوضاع الآفات (في منطقة ما)
PFA	منطقة خالية من الآفات	منطقة خالية من آفة بعينها
phytosanitary action	العمليات الرسمية مثل التفتيش أو الاختبار أو الإشراف أو المعالجة، التي تُنفذ تطبيقاً لتدابير الصحة النباتية [تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	عمليات الصحة النباتية
Phytosanitary Certificate	شهادة مصممة على غرار الشهادات النموذجية في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990]	شهادة الصحة النباتية
phytosanitary certification	إتباع إجراءات الصحة النباتية المفصّلة إلى إصدار شهادة الصحة النباتية [المنظمة، 1990]	اشهاد بالصحة النباتية
phytosanitary	تدابير محددة للصحة النباتية يتخذها بلد مستورد بشأن الشحنات الوافدة	شروط الصحة النباتية

import requirements	إليه [تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	للاستيراد
phytosanitary legislation	القوانين الأساسية التي تمنح السلطة القانونية للمنظمة القطرية لوقاية النباتات والتي يمكن الاستناد إليها في وضع لوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	تشريعات الصحة النباتية
phytosanitary measure (agreed interpretation)	أي تشريع وتنظيم أو إجراء رسمي يهدف إلى منع إدخال و/أو انتشار الآفات الخاضعة للحجر الصحي أو الحد من التأثير الاقتصادي للآفات المنتشرة - الخاضعة للمكافحة جزئياً ويتضمن التفسير المتفق عليه بشأن مصطلح تدابير الصحة النباتية مراعاة العلاقة القائمة بين تدابير الصحة النباتية للمكافحة الجزئية للآفات المنتشرة. ولا تنعكس هذه العلاقة بقدر كاف على التعريف الوارد في المادة ثانياً من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، (1995) التفسير المتفق عليه لتعبير تدابير الصحة النباتية هو الذي يفسر العلاقة بين تلك التدابير والآفات الحجرية الخاضعة للوائح وهذه العلاقة ليست واضحة بما فيه الكفاية في التعريف الوارد في المادة 11 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997).	تدابير الصحة النباتية (التفسير المتفق عليه)
phytosanitary procedure	أى منهج مقرر رسمياً لتنفيذ تدابير الصحة النباتية، بما في ذلك إجراءات عمليات التفتيش أو الاختيار أو المراقبة أو العلاج فيما يتصل بالآفات الخاضعة للوائح [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة المؤقتة، 2001؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	إجراءات الصحة النباتية
Phytosanitary regulation	قواعد رسمية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية، أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد إجراءات إصدار شهادات الصحة النباتية [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة، 2001]	لوائح الصحة النباتية
Place of production	أي مكان أو مجموعة حقول تعمل بوصفها وحدة إنتاجية أو زراعية واحدة. وقد يشمل ذلك مواقع إنتاج تدار بصورة منفصلة لأغراض الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	مكان الإنتاج
Plant pest	أنظر آفة	آفة نباتية
Plant products	مواد غير مصنعة ذات أصل نباتي (بما في ذلك الحبوب) ومواد مصنعة يمكن أن تكون، بسبب طبيعتها أو طريقة تجهيزها، خطراً من زاوية دخول وانتشار الآفات [المنظمة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقاً منتج نباتي]	المنتجات النباتية
Plant Protection Organization (national)	أنظر منظمة وقاية النباتات القطرية	منظمة وقاية النباتات (قطرية)
Plant quarantine	جميع الأنشطة الرامية إلى منع دخول و/أو انتشار آفات خاضعة للحجر الزراعي، أو إلى ضمان خضوعها للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة 1995]	الحجر الزراعي
Planting (including replanting)	أى عمليات لوضع النباتات في وسط نمو، أو للتطعيم أو غيره من العمليات المماثلة، ضماناً لنموها أو تكاثرها أو إكثارها فيما بعد [المنظمة، 1990، تعديل لجنة الخبراء، 1999]	غرس (بما في ذلك إعادة الغرس)
Plants	نباتات حية أو أجزاء منها، بما في ذلك البذور والمادة الوراثية [المنظمة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	نباتات

Plants for planting	نباتات يعتزم إبقاؤها مغروسة، أو يعتزم غرسها أو إعادة غرسها [المنظمة، 1990]	نباتات الغرس
Plants in tissue culture	نباتات مستنبتة في وسط معقم صاف داخل وعاء مغلق [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	نباتات مستنبتة في أوعية
Point of entry	مطار، ميناء بحري أو نقطة حدودية برية تعين رسمياً لاستيراد الشحنات و/أو دخول المسافرين [المنظمة، 1995]	نقطة الدخول
Post-entry quarantine	الحجر المطبق على شحنة بعد دخولها [المنظمة، 1995]	حجر ما بعد الدخول
PRA	تحليل مخاطر الآفات [المنظمة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2000]	تحليل مخاطر الآفات
PRA area	منطقة يجري تحليل مخاطر الآفات فيها [المنظمة، 1995]	المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات
practically free	شحنة، حقل، أو مكان إنتاج يخلو من الآفات (أو آفة بعينها) بأعداد أو كميات تتجاوز تلك التي يتوقع أن تنشأ عن، وتتسق مع ممارسات الزراعة والمناولة الجيدة التي تستخدم في إنتاج السلعة وتسويقها وتتفق مع تلك الممارسات [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	خالية فعلياً
preclearance	اشهاد بالصحة النباتية و/أو إفراج في بلد المنشأ تجريه المنظمة القطرية لوقاية النباتات في بلد الوصول أو يجري تحت إشرافها المعتاد [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	إجازة أولية
predator	عدو طبيعي يفترس كائنات حيوانية أخرى ويقتات عليها. وهو يقتل أثناء حياته أكثر من فرد منها [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن المفترس
process load	حجم من المواد بترتيب شحن محدد يعامل كوحدة واحدة [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	شحنة العملية
processed wood material	منتجات من أخشاب ركبت سويلاً باستخدام الغراء والحرارة والضغط أو أي توليفة من هذه الثلاثة عناصر [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	مواد خشبية مجهزة
prohibition	منع استيراد وانتقال آفات أو سلع محددة بموجب لوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	حظر
protected area	منطقة خاضعة للوائح تحددها منظمة وقاية النباتات القطرية، باعتبارها الحد الأدنى للمنطقة الضرورية لقيام حماية فعالة لمنطقة مهددة [المنظمة، 1990؛ حذف من المنظمة، 1995؛ مفهوم جديد من لجنة الخبراء، 1996]	منطقة محمية
provisional measure	لائحة أو إجراء للصحة النباتية يتقرر بدون وجود مبررات فنية كاملة نظراً لعدم توافر معلومات كافية وقت تقريره. ويخضع التدبير المؤقت لشرط الاستعراض الدوري وتوافر المبررات الفنية الكاملة في أقرب وقت ممكن [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	تدبير مؤقت
quarantine	احتجاز رسمي لبنود تخضع للوائح الصحة النباتية من أجل وضعها تحت المراقبة أو إجراء بحوث عليها أو لمواصلة التفيتش عليها، اختبارها و/أو معالجتها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999]	الحجر
quarantine area	منطقة توجد بها آفة خاضعة للحجر الزراعي ويجري داخلها مكافحة هذه الآفة رسمياً [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	منطقة الحجر
quarantine pest	آفة لها أهميتها الاقتصادية المحتملة للمنطقة المهددة ولكنها لا توجد بعد في هذه المنطقة، أو توجد فيها ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع وتخضع للمكافحة الرسمية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ تعديل	آفة خاضعة للحجر الزراعي

	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	
quarantine station	محطة رسمية تستبقى فيها النباتات أو المنتجات النباتية رهن الحجر [المنظمة، 1990، تعديل المنظمة، 1995، سابقا: محطة أو مرفق الحجر الزراعي]	محطة الحجر الزراعي
raw wood	خشب لم يمر بأى تجهيز أو معالجة [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	خشب خام
re-exported consignment	والمقصود بذلك الشحنة التي استوردها بلد ما وأعاد تصديرها بعد ذلك. ومن الممكن تخزين الشحنة وتقسيمها وضمها إلى شحنات أخرى أو تغيير طريقة تغليفها [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996؛ لجنة الخبراء، 1999؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	شحنة معاد تصديرها
reference specimen(s)	نموذج (نماذج) منفرد من مجموعة محددة تحفظ في مجموعة زراعة مرجعية وفي مجموعة (مجموعات) متاحة بشكل عام حيثما أمكن ذلك [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	نموذج (نماذج) معياري
refusal	منع دخول شحنة أو أى بند آخر خاضع للوائح الصحة النباتية لعدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995]	رفض
Regional Plant Protection Organization	منظمة حكومية دولية منوط بها تنفيذ المهام المنصوص عليها في المادة التاسعة من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ لجنة الخبراء، 1999؛ سابقا: منظمة (إقليمية) لوقاية النباتات]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
regional standards	معايير تضعها منظمة وقاية النباتات الإقليمية لتوجيه أعضاء تلك المنظمة [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	معايير إقليمية
regulated area	منطقة تخضع فيها النباتات والمنتجات النباتية والبود الأخرى الخاضعة للوائح، التي تدخل إليها، أو تكون موجودة فيها أو تخرج منها، للوائح أو تدابير الصحة النباتية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحجرية أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999؛ الهيئة، 2001]	منطقة خاضعة للوائح
regulated article	أى نباتات، منتجات نباتية، مكان تخزين، تعبئة، وسيلة نقل، حاوية، تربة، وأي كائنات أخرى، أو شيء آخر أو مادة أخرى يمكن تؤوى الآفات، أو تؤدى إلى انتشارها، ويرى أنها تستوجب تدابير الصحة النباتية، وخاصة عندما يكون هناك نقل دولي [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	بند خاضع للوائح الصحة النباتية
regulated non quarantine pest	آفة لا تخضع للحجر الزراعي ويؤثر وجودها في النباتات المخصصة للغرس، على الاستخدام المستهدف للنباتات ويكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، وبالتالي تخضع للوائح داخل أراضي الطرف المتعاقد المستورد [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة غير حجرية تخضع للوائح
regulated pest	آفة حجرية أو آفة خاضعة للوائح ولكنها غير خاضعة للحجر الزراعي [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة خاضعة للوائح
release (into the environment)	الإفراج العمدي عن كائن في البيئة (أنظر أيضا "الجلب" و"التوطن" ] المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الإطلاق (في البيئة)
release (of a consignment)	الترخيص بالدخول بعد الإجازة [المنظمة، 1995]	إفراج (عن شحنة)
replanting required response	أنظر الغرس مستوى محدد لآثار معالجة ما [رقم 18، 2003]	إعادة الغرس الاستجابة المطلوبة
restriction	لوائح الصحة النباتية التي تسمح باستيراد أو نقل سلع محددة خاضعة لمتطلبات محددة [لجنة الخبراء، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تقييد
RNQP	[المعيار الدولي رقم 16، 2002]	آفة غير حجرية تخضع

		للوائح
ound wood	أخشاب غير منشورة طوليا تحتفظ بسطحها الطبيعي المستدير وقد تحتوي على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990]	أخشاب مستديرة
RPPO	للمنظمة الإقليمية لوقاية النباتات [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
sawn wood	أخشاب منشورة طوليا، تحتفظ بسطحها الطبيعي المستدير أو لا تحتفظ به، وتحتوي على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990]	أخشاب منشورة
secretary	أمين الهيئة المعين بموجب المادة 12 [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	الأمين
seeds	فئة من السلع تشمل البذور المخصصة للغرس وليس للاستهلاك أو التصنيع (أنظر: حبوب) [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	البذور
SIT	مختصر تقنية الحشرات العقيمة (SIT) [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	تقنية الحشرات العقيمة
specificity	قياس لنطاق الكائنات العائلة لعامل المكافحة البيولوجية، وذلك على مقياس يبدأ بالعامل شديد التخصص الذى لا يستطيع أن يحقق تطوره الكامل إلا على نوع وحيد أو على سلالة وحيدة من عائلة (وحيد الغذاء)، وينتهى بالعامل عمومي التخصص الذى تكون له كائنات عائلة كثيرة تغطي عدة مجموعات من الكائنات الحية (متعدد الغذاء) [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	نوعية الكائنات العائلة
spread	مقدار التوزيع الجغرافي لآفة داخل منطقة ما [المنظمة، 1995]	انتشار
standard	وثيقة وضعت بتوافق الآراء واعتمدها هيئة معترف بها توفر، للاستخدام العام والمتكرر، قواعد أو خطوط توجيهية أو خصائص لأنشطة معينة أو لنتائج هذه الأنشطة، وتستهدف تحقيق الدرجة المثلى من النظام في سياق محدد [المنظمة، 1995، دليل المنظمة الدولية للتوحيد القياسى/ الهيئة الدولية للالكترونيات 2: 1991 تعاريف]	معيار
sterile insect	أي حشرة عاجزة عن التكاثر نتيجة خضوعها لعلاج محدد [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	حشرة عقيمة
sterile insect technique	طريقة لمكافحة الآفات من خلال الإطلاق الإغراقى على نطاق واسع لحشرات عقيمة بهدف الحد من تكاثر نفس الأنواع في إحدى المجموعات الميدانية [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	تقنية الحشرات العقيمة
stored product	منتج نباتى غير مصنع مخصص للاستهلاك أو التصنيع ومخزون في شكل جاف (ويشمل بوجه خاص الحبوب والفاكهة والخضروات المجففة [المنظمة، 1990])	منتج مخزون
suppression	تطبيق تدابير الصحة النباتية في منطقة مصابة لخفض أعداد الآفات [المنظمة، 1995، تعديل لجنة الخبراء، 1999]	تقليص
surveillance	عملية رسمية لجمع وتسجيل البيانات عن وجود أو عدم وجود آفة من طريق المسح، الرصد أو أى إجراءات أخرى [لجنة الخبراء، 1996]	المراقبة
survey	إجراء رسمى يجرى خلال فترة زمنية لتحديد خصائص تجمع للآفات أو لتحديد الأنواع التى تظهر في منطقة ما [المنظمة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء، 1996]	مسح
systems approach(es)	تكامل مختلف تدابير ادارة مخاطر الآفات على أن يكون منها اثنان على الأقل يعملان بصورة مستقلة، ولكنها في مجموعها تنتج المستوى المناسب	أسلوب (أساليب) النظم

	من الحماية من الآفات الخاضعة للوائح [ المعيار الدولي رقم 14، 2002؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005 ]	
technically justified	وجود مبررات استنادا الى النتائج التي أمكن التوصل اليها باستخدام تحليل ملائم لمخاطر الآفات، أو أسلوب مناظر آخر لفحص وتقييم المعلومات العلمية المتوافرة، حيثما ينطبق ذلك [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	وجود مبررات فنية
test	الفحص الرسمي، بخلاف الفحص البصري، الذي ينفذ لتبين وجود الآفات أو للوقوف على آفات معينة [المنظمة، 1990]	اختبار
transience	وجود آفة لا يتوقع أن يؤدي الى توطنها [المعيار الدولي رقم 8، 1998]	الوجود العارض
transit	أنظر شحنة عابرة	العبور (الترانزيت)
transparency	المبدأ القاضى بأن تتوافر على الصعيد الدولي تدابير الصحة النباتية والأسباب الداعية الى وضعها [المنظمة، 1995؛ تعديل لجنة الخبراء، 1999، استنادا الى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	شفافية
treatment	إجراء مرخص به رسميا لقتل الآفات أو تخميلها أو إزالتها أو تعقيمها أو إماتها [المنظمة، 1990؛ تعديل المنظمة، 1995؛ المعيار الدولي رقم 15، 2002؛ ورقم 18، 2003؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية 2005]	المعالجة
visual examination	المعاينة المادية للنباتات أو المنتجات النباتية، أو غيرها من البنود الخاضعة للوائح باستخدام العين المجردة، أو بواسطة عدسة أو مجسم أو مجهر لكشف الآفات أو الملوثات من دون اللجوء إلى الاختيار أو التجهيز [المعيار الدولي رقم 23 لتدابير الصحة النباتية، 2005]	المعاينة البصرية
wood	فئة من السلع تشمل الأخشاب المستديرة، والأخشاب المنشورة، وحبيبات الخشب، أو أخشاب فرش الشحنة، وقد تحتوي على القلف أو تخلو منه [المنظمة، 1990؛ تعديل الهيئة، 2001]	أخشاب
wood packaging material	تشمل الخشب أو منتجات الأخشاب (باستثناء منتجات الورق) التي تستخدم كدعامات. وحماية أو نقل سلعة ما (بما في ذلك الحشوة) [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	مواد التعبئة الخشبية

## ملحق رقم 1

خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم مكافحة الرسمية  
للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية

## 1- الغرض

تعبر عبارة "المكافحة الرسمية" عن مفهوم أساسي في تعريف الآفة الحَجْرِيَّة . والتعريف الوارد في قائمة مصطلحات الصحة النباتية لكلمة (إجراء) رسمي هو أنه ("إجراء) ينشأ أو يُرخص به أو ينفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات"، بينما يقول التعريف الخاص بكلمة مكافحة إنها "تقليص، أو احتواء أو استئصال تجمع إحدى الآفات". ومع ذلك، فلأغراض الصحة النباتية، لا يعبر الجمع بين التعريفين بالدرجة الكافية عن مفهوم *المكافحة الرسمية*. والغرض من هذه الخطوط التوجيهية هو تقديم عرض أكثر دقة لتفسير مفهوم المكافحة الرسمية وتطبيقه في مجال التنفيذ.

## 2- النطاق

تشير هذه الخطوط التوجيهية فقط إلى المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح . ولأغراض هذه الخطوط التوجيهية، تشمل الآفات الخاضعة للوائح كلاً من الآفات الحَجْرِيَّة التي تكون موجودة في بلد مستورد ولكنها ليست منتشرة على نطاق واسع والآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح.

## 3- التعريف

تم تعريف المكافحة الرسمية على أنها:  
التنفيذ النشط للوائح الصحة النباتية المُلزِمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية المُلزِمة بهدف استئصال أو احتواء الآفات الحَجْرِيَّة أو إدارة الآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح.

## 4- شروط عامة

تخضع المكافحة الرسمية لـ "مبادئ الحجر الزراعي المتصلة بالتجارة الدولية"، وخصوصاً مبادئ عدم التمييز، والشفافية، والتكافؤ، وتحليل المخاطر.

وفي حالة الآفة الحَجْرِيَّة التي تكون موجودة ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع، وحيثما يكون من المناسب في حالة آفات معينة من الآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح، ينبغي أن يحدد البلد المستورد المنطقة (أو المناطق) المصابة، والمنطقة (أو المناطق) المهددة، والمنطقة (أو المناطق) المحمية.

وتشمل المكافحة الرسمية:

- استئصال و/أو احتواء الآفة في المنطقة أو (المناطق) المصابة
- رصد ومراقبة المنطقة (أو المناطق) المهددة
- واتخاذ تدابير مكافحة انتقال الآفة إلى المنطقة (أو المناطق) المحمية أو في داخلها، بما في ذلك التدابير التي تطبق لدى الاستيراد.

وتشمل جميع برامج مكافحة الرسمية عناصر مُلزمة . ومن المطلوب، كحد أدنى، أن يكون تقييم البرنامج ومراقبة الآفة جزءاً من برامج مكافحة الرسمية لتحديد مدى الحاجة إلى المكافحة وتأثيرها، لتبرير التدابير المطبقة عند الاستيراد لنفس الغرض. وينبغي أن تكون التدابير التي تطبق عند الاستيراد متفقة مع مبدأ عدم التمييز (القسم 5-1، فيما يلي).

وبالنسبة للآفات الحَجَرِيَّة، يجوز أن تشمل تدابير الاستئصال والاحتواء عنصراً للتقليل . أما بالنسبة للآفات غير الحَجَرِيَّة الخاضعة للوائح، فيجوز استخدام عنصر للتقليل لتلافي حدوث آثار اقتصادية غير مستحبة حيث ما ينطبق ذلك على الاستخدام النهائي للنباتات في الزراعة.

## 5- شروط نوعية

### 1-5 عدم التمييز

يعد مبدأ عدم التمييز بين الشروط المحلية وشروط الاستيراد من المبادئ الأساسية . وينبغي، على وجه الخصوص، أن لا تكون الشروط الخاصة بالاستيراد أكثر تشدداً من تأثير المكافحة الرسمية في البلدان المستوردة . لذلك، ينبغي وجود توافق بين شروط الاستيراد والشروط المحلية بالنسبة لآفة محددة:

- ينبغي أن لا تكون شروط الاستيراد أكثر تشدداً من الشروط المحلية
- ينبغي أن تكون الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة أو أن يكون تأثيرها متكافئاً
- ينبغي أن تكون العناصر المُلزمة في الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة
- ينبغي أن تكون كثافة تفتيش الشحنات المستوردة مماثلة للعمليات القريبة لها في برامج مكافحة المحلية
- في حالة عدم الامتثال، ينبغي أن تكون الإجراءات المطبقة على الشحنات المستوردة مماثلة للإجراءات المحلية أو مكافئة لها.
- في حالة تطبيق مبدأ التسامح في البرنامج القطري ينبغي تطبيق نفس المبدأ على المواد المناظرة المستوردة . وعلى وجه الخصوص، ففي حالة عدم اتخاذ أي إجراء في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية لأن الإصابة لا تتجاوز مستوى معيناً، عندئذ لا ينبغي اتخاذ أي إجراء على الشحنة المستوردة إذا كانت الإصابة فيها لا تتجاوز نفس المستوى. وعموماً، يتحدد التقييد بمبدأ التسامح في الشحنات المستوردة عن طريق التفتيش أو الاختبار عند الدخول، بينما ينبغي تحديد مستوى التسامح بالنسبة للشحنات المحلية عند آخر نقطة تطبق عندها تدابير المكافحة الرسمية.
- في حالة السماح بخفض المستوى أو إعادة التصنيف في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية، ينبغي أن يكون هذا الخيار متاحاً أيضاً بالنسبة للشحنات المستوردة.



ينبغي أن تكون شروط الاستيراد والشروط المحلية للمكافحة الرسمية موثقة، مع إتاحة الفرصة للإطلاع عليها عند الطلب.

### 3-5 المبررات الفنية (تحليل المخاطر)

ينبغي أن يكون لشروط الاستيراد والشروط المحلية ما يبررها من الناحية الفنية وألاًّ تسفر عن أي تمييز في إدارة المخاطر.

### 4-5 التنفيذ

ينبغي أن يكون التنفيذ المحلي لبرامج مكافحة الرسمية مكافئاً لتنفيذ الشروط الخاصة بالاستيراد. وينبغي أن يقوم التنفيذ على ما يلي:

- أساس قانوني
- قواعد للتنفيذ العملي
- التقييم والمراجعة
- اتخاذ إجراءات رسمية في حالة عدم الامتثال.

### 5-5 الطبيعة الإلزامية للمكافحة الرسمية

تكون المكافحة الرسمية مُلزمة بمعنى أن يكون جميع الأشخاص المعنيين ملزمين قانوناً باتخاذ الإجراءات اللازمة . ويكون نطاق برامج مكافحة الرسمية للآفات الحَجْرِيَّة مُلزماً في جميع الأحوال (فيما يخص تدابير حملات الاستئصال، على سبيل المثال)، بينما يكون النطاق بالنسبة للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح مُلزماً فقط في ظروف معينة (برامج إصدار الشهادات الرسمية، على سبيل المثال).

### 6-5 منطقة التطبيق

يمكن تطبيق برنامج مكافحة الرسمية على المستوى القطري، أو شبه القطري أو مستوى المنطقة المحلية . ويجب تحديد منطقة تطبيق تدابير مكافحة الرسمية . كما يجب أن يكون لقيود الاستيراد نفس تأثير التدابير المطبقة داخلياً لأغراض مكافحة الرسمية.

### 7-5 سلطة المنظمة القطرية لوقاية النباتات في مجال المكافحة الرسمية

ينبغي للمكافحة الرسمية:

- أن تنشأ أو أن يكون معترفاً بها من جانب الحكومة أو من جانب المنظمة القطرية لوقاية النباتات، بموجب سلطة تشريعية مناسبة
- أن تقوم بها، أو تديرها أو تشرف عليها المنظمة القطرية لوقاية النباتات، أو أن تكون خاضعة لمراجعتها، على أقل تقدير
- أن تضمن الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات تنفيذها

- أن تكون الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات هي المسؤولة عن تعديلها أو إنهاء العمل بها أو إلغاء الاعتراف الرسمي بها.

تقع مسؤولية برامج مكافحة الرسمية على الحكومة . ويجوز أن تكون أجهزة أخرى غير المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن جوانب من برامج مكافحة الرسمية، كما يجوز إسناد مسؤولية جوانب معينة من برامج مكافحة الرسمية لسلطات فرعية أو للقطاع الخاص . ويجب أن تكون المنظمة القطرية لوقاية النباتات على دراية كاملة بجميع جوانب برامج مكافحة الرسمية في البلد.

### المراجع:

تقرير جماعة العمل مفتوحة العضوية المعنية بالمكافحة الرسمية، المنبثقة عن هيئة معايير الصحة النباتية، 22-24 مارس/آذار 2000، بوردو، فرنسا، أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، منظمة الأغذية والزراعة، روما.

## خطوط توجيهية بشأن فهم الأهمية الاقتصادية المحتملة والمصطلحات المتصلة بها مع الإشارة إلى الاعتبارات البيئية

### 1 - الغرض والنطاق

توفر هذه الخطوط التوجيهية خلفية الموضوع وغيرها من المعلومات ذات الصلة بقصد توضيح الأهمية الاقتصادية المحتملة والمصطلحات المتصلة بها، حتى تكون مثل هذه المصطلحات مفهومة بوضوح ويكون تطبيقها متسقاً مع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الاتفاقية)، والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وتبين هذه الخطوط التوجيهية أيضاً تطبيق مبادئ اقتصادية معينة في صلتها بأهداف الاتفاقية، وخاصة في ما يتعلق بوقاية الأنواع النباتية غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والمواطن والنظم الايكولوجية، من الأنواع الغريبة الغازية وهي من آفات النباتات.

وتوضح الخطوط التوجيهية أن الاتفاقية:

- يمكن أن تعبر عن الاهتمامات البيئية من الناحية الاقتصادية باستخدام قيم نقدية أو غير نقدية؛
- تؤكد أن التأثير السوقي ليس هو المؤشر الوحيد لعواقب الآفات؛
- تحافظ على حق الأعضاء في اتخاذ تدابير الصحة النباتية بالنسبة للآفات التي لا يمكن بسهولة قياس الأضرار الاقتصادية التي تلحقها بالنباتات، أو المنتجات النباتية، أو النظم الايكولوجية في منطقة ما.

كما أنها توضح، فيما يتعلق بآفات النباتات، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي (بما في ذلك فلاحه البساتين أو الغابات)، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل والنظم الايكولوجية.

### 2 - الخلفية

أكدت الاتفاقية، تاريخياً، أن النتائج المناوئة التي تترتب على آفات النباتات، بما في ذلك تلك التي تتعلق بالنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل، والنظم الايكولوجية، تقاس بالقيمة الاقتصادية. والإشارة إلى تعابير الآثار الاقتصادية، والتأثير الاقتصادي، والأهمية الاقتصادية المحتملة، والتأثير الاقتصادي غير المقبول، وكذلك استخدام كلمة اقتصادي في الاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية قد أسفر عن شيء من سوء الفهم لاستخدام هذه التعبيرات ولبؤرة تركيز الاتفاقية.

وينطبق نطاق الاتفاقية على وقاية الحياة النباتية البرية مما أسفر عن إسهام مهم في الحفاظ على التنوع الحيوي. ومع ذلك فقد نشأ سوء فهم مؤداه أن الاتفاقية لا تتركز إلا على الجانب التجاري وأنها محدودة في نطاقها. ولم يفهم بوضوح أن الاتفاقية يمكن أن تعبر عن الاهتمامات البيئية بالقيمة الاقتصادية. وأدى ذلك إلى نشأة قضايا تتعلق بالتنسيق مع الاتفاقات الأخرى، بما في ذلك اتفاقية التنوع الحيوي وبروتوكول مونتريال المتعلق بالمواد المستنفدة لطبقة الأوزون.

### 3 - القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

يمكن تصنيف التعبيرات الاقتصادية الواردة في الاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية على النحو الآتي.

مصطلحات تحتاج إلى اجتهاد لتعزيز القرارات الخاصة بالسياسات:

- الأهمية الاقتصادية المحتملة (في تعريف آفة خاضعة للحجر الزراعي)؛
- التأثير الاقتصادي غير المقبول (في تعريف آفة غير حجرية تخضع للوائح)؛
- خسائر اقتصادية كبيرة (في تعريف منطقة مهددة).

مصطلحات تتعلق بأدلة تعزز الاجتهادات السابقة:

- الحد من الآثار الاقتصادية (في تعريف لوائح الصحة النباتية والتفسير المتفق عليه لتدابير الصحة النباتية)؛
- أدلة اقتصادية (في تعريف تحليل مخاطر الآفات)؛
- تتسبب في أضرار اقتصادية (في المادة 7-3 من الاتفاقية، 1997)؛
- التأثير الاقتصادي المباشر وغير المباشر (في المعايير الدولية رقم 11 و16 لتدابير الصحة النباتية)؛
- النتائج الاقتصادية والنتائج الاقتصادية المحتملة (في المعايير الدولية رقم 11 لتدابير الصحة النباتية)؛
- النتائج التجارية وغير التجارية (في المعايير الدولية رقم 11 لتدابير الصحة النباتية).

وتشير المعايير الدولية رقم 2 لتدابير الصحة النباتية إلى الأضرار البيئية كعامل يؤخذ في الاعتبار في تقدير الأهمية الاقتصادية المحتملة. ويشمل القسم 2-2-3 منها بنوداً جديدة تدل على النطاق الواسع للتأثيرات الاقتصادية المزمع تغطيته.

وتلاحظ المعايير الدولية رقم 11 لتدابير الصحة النباتية، في القسم 1-1-2-5، بخصوص تصنيف الآفات، أنه ينبغي وجود دلائل واضحة على أن الآفة من المحتمل أن يكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، قد يشمل التأثير على البيئة، في منطقة تحليل مخاطر الآفات. ويصف القسم 2-3 من المعايير الدولية الإجراءات التي تتبع في تقدير النتائج الاقتصادية المحتملة لدخول آفة ما. ويمكن أن تعتبر الآثار مباشرة أو غير مباشرة. ويتصدى القسم 2-2-3-2 لتحليل النتائج التجارية. أما القسم 2-2-3-4 فيوفر التوجيه بشأن تقدير النتائج غير التجارية والبيئية لدخول الآفة. وهو يسلم بأن أنماط معينة من الآثار قد لا تنطبق على سوق قائمة لا يمكن تحديدها بسهولة، لكن يسترسل ليبين أنه يمكن تقريب التأثير بمنهج تقييم غير سوقي مناسب. ويلاحظ هذا القسم أنه إذا كان القياس الكمي غير ممكن، فإن هذا الجزء من التقدير ينبغي أن يتضمن على الأقل تحليلاً كميًا (وصفيًا) وشرحاً لطريقة استخدام المعلومات في تحليل المخاطر. ويغطي القسم 2-1-3-2 (الآثار غير المباشرة) الآثار البيئية أو غيرها من الآثار غير المرغوب فيها لتدابير مكافحة، وذلك كجزء من تحليل النتائج الاقتصادية. وحيثما اعتبر أحد المخاطر غير مقبول، فإن القسم 3-4 يوفر الإرشاد بشأن انتقاء أوجه خيار إدارة المخاطر، بما في ذلك قياس الكفاءة التكاليفية، وإمكانية التطبيق والتدابير الأقل تقييداً للتجارة.

في أبريل/نيسان 2001، سلمت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية بأنه ينبغي، لمراعاة الاهتمامات البيئية، في إطار المهمة الحالية للاتفاقية، أن يشمل التوضيح الإضافي النظر في النقاط الخمس المقترحة التالية التي تتعلق بالمخاطر البيئية المحتملة لآفات النباتات:

- تخفيض أو إزالة الأنواع النباتية المحلية المعرضة للخطر (أو المهددة)؛
- تخفيض أو إزالة نوع نباتي رئيسي (نوع يقوم بدور رئيسي في الحفاظ على نظام إيكولوجي)؛
- تخفيض أو إزالة نوع نباتي يعد عنصراً رئيسياً من نظام إيكولوجي محلي؛
- إحداث تغيير في التنوع الحيوي النباتي على نحو يسفر عن زعزعة استقرار نظام إيكولوجي؛
- الإشعار عن برامج مكافحة أو إزالة أو إدارة قد تنشأ الحاجة إليها إذا دخلت آفة حجرية، وتأثير هذه البرامج (استخدام مبيدات الآفات أو إطلاق المفترسات أو الطفيليات غير المحلية) على التنوع الحيوي.

ومن ثم، فمن الواضح، فيما يتعلق بالآفات النباتية، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي (بما في ذلك فلاحه البساتين والغابات)، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية والنظم الإيكولوجية.

#### 4 - الاعتبارات الاقتصادية في تحليل مخاطر الآفات

##### 1-4 أنماط الآثار الاقتصادية

ينبغي، في تحليل مخاطر الآفات، ألا تفسر الآثار الاقتصادية على أنها آثار سوقية فحسب. فالسلع والخدمات التي لا تباع في الأسواق التجارية يمكن أن تكون لها قيمة اقتصادية، كما أن التحليل يتجاوز كثيراً نطاق دراسة السلع والخدمات. واستخدام مصطلح الآثار الاقتصادية يوفر إطاراً يجوز أن تحلل فيه طائفة واسعة من الآثار (بما في ذلك الآثار البيئية والاجتماعية). ويستخدم التحليل الاقتصادي القيمة النقدية كقياس لتمكين راسمي السياسات من مقارنة تكاليف وفوائد أنواع مختلفة من السلع والخدمات. ولا يستبعد ذلك استخدام أدوات أخرى كالتحليلات الكيفية والبيئية التي قد لا تستخدم القيم النقدية.

## 2-4 التكاليف والفوائد

يتمثل أحد المعايير الاقتصادية العامة في اتباع أية سياسة إذا كانت فوائدها تضاهي تكاليفها على الأقل. وتستخدم التكاليف والفوائد بمفهومها الواسع لتشمل الجوانب السوقية وغير السوقية على السواء. ويمكن أن تتمثل التكاليف والفوائد بكل من المقاييس الكمية والنوعية. وقد يكون قياس السلع والخدمات غير السوقية صعبا من الناحية الكمية إلا أن النظر فيه يعد أمرا أساسيا مع ذلك.

ولا يستطيع التحليل الاقتصادي لأغراض الصحة النباتية أن يوفر إلا المعلومات المتعلقة بالتكاليف والفوائد وهو لا يحكم على ما إذا كان توزيع ما لتكاليف وفوائد معينة أفضل بالضرورة من توزيع آخر لها. وينبغي من حيث المبدأ، قياس الفوائد والتكاليف بغض النظر عن من ستعود عليه أو يتحمل عبئها. ونظرا لأن الأحكام الخاصة بالتوزيع المفضل هي خيارات تتعلق بالسياسات، فإنه ينبغي أن تكون لهذه الأخيرة علاقة منطقية باعتبارات الصحة النباتية.

وينبغي أن تؤخذ التكاليف والفوائد في الحسبان سواء كانت نتيجة مباشرة أو غير مباشرة لدخول آفة أو كان لا بد من حدوث سلسلة من المسببات قبل تكبد التكاليف أو تحقق الفوائد. وقد لا تكون التكاليف والفوائد المقترنة بالنتائج غير المباشرة لدخول آفة مؤكدة بنفس درجة التكاليف والفوائد المقترنة بالنتائج المباشرة لذلك. وكثيرا ما لا تكون هناك معلومات نقدية بشأن تكلفة أية خسارة قد تنجم عن دخول الآفات إلى البيئات الطبيعية. وينبغي لأي تحليل أن يحدد ويفسر الشكوك التي تكتنف تقدير التكاليف والفوائد كما ينبغي أن يبين بوضوح الافتراضات التي يقوم عليها.

## 5 - التطبيق

ينبغي الوفاء بالمعايير الآتية<sup>1</sup> قبل القول بأن لآفة من آفات النبات أهمية اقتصادية محتملة:

- وجود احتمال للدخول إلى منطقة تحليل مخاطر الآفات؛
- وجود احتمال الانتشار بعد التوطن؛
- احتمال حدوث تأثير ضار على النبات، ومثلا:
  - المحاصيل (خسائر في الغلات أو الجودة مثلا)؛ أو
  - البيئة، مثل الإضرار بالنظم الأيكولوجية؛ أو
  - قيمة محددة أخرى، مثل الاستجمام، أو السياحة، أو جمال الطبيعة.

وكما أشير في القسم 3، فإن الضرر البيئي الناتج عن دخول إحدى آفات النبات، هو أحد أنواع الأضرار التي تعترف بها الاتفاقية. وبالتالي، وفيما يتعلق بالمعيار الثالث أعلاه، للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الحق في أن تتخذ تدابير للصحة النباتية حتى وإن اقتضت على آفة واحدة فقط احتمال أن تضر بالبيئة فحسب. وينبغي أن يقوم هذا الإجراء على أساس تحليل لمخاطر الآفات يشمل النظر في دلائل الإضرار المحتمل بالبيئة. ولدى بيان التأثير المباشر وغير المباشر للآفات على البيئة، ينبغي تحديد طبيعة الأضرار أو الخسائر، الناجمة عن دخول الآفة، في تحليل مخاطر الآفات.

وفي حالة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، فإن دخول الآفة في منطقة موضع اهتمام والآثار البيئية لذلك لا تعد معايير ذات صلة وثيقة ببحث التأثير غير المقبول اقتصاديا، نظرا لأن مجموعات هذه الآفات متوطنة بالفعل (أنظر المعايير الدولية رقم 16 لتدابير الصحة النباتية: الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح: المفهوم والتطبيق).

<sup>1</sup> فيما يتصل بالمعيارين الأول والثاني، فإن المادة السابعة-3 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) تنص على أنه بالنسبة "للآفات التي قد لا تكون قادرة على التوطن، ينبغي أن تكون التدابير التي تتخذ حيال هذه الآفات لها ما يبررها من الناحية الفنية".

## المراجع

- الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- خطوط توجيهية لتحليل مخاطر الآفات، 1996. المعايير الدولية رقم 2 لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تحليل مخاطر الآفات الحجرية، 2001. المعايير الدولية رقم 11 لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح: المفهوم والتطبيق، 2002. المعايير الدولية رقم 16 لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الدورة الثالثة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية (شاملا وثيقة مجموعة العمل فى المرفق الثانى عشر، 2001، المنظمة، روما).

## مرفق

يوفر هذا المرفق توضيحا إضافيا لبعض المصطلحات المستخدمة في هذا الملحق. وهو لا يشكل جزءاً توجيهياً من الملحق:

التحليل الاقتصادي: يستخدم في المقام الأول القيم النقدية لتمكين رسمي السياسات من مقارنة تكاليف وفوائد مختلف أنواع السلع والخدمات. وهو يتجاوز مجرد دراسة السلع والخدمات السوقية. ولا يمنع التحليل الاقتصادي من استخدام مقاييس أخرى لا تستخدم القيمة النقدية؛ مثال ذلك، التحليل الكيفي أو البيئي.

الآثار الاقتصادية: تشمل كل من الآثار السوقية والآثار غير السوقية، مثل الاعتبارات البيئية والاجتماعية. وقد يكون من الصعب قياس القيمة الاقتصادية للآثار البيئية أو الآثار الاجتماعية. ومثال ذلك، بقاء نوع نباتي آخر وحسن أحواله أو القيمة الجمالية لغاية أو دخل. ويمكن النظر في القيمة الكيفية أو الكمية على السواء لدى قياس الآثار الاقتصادية.

التأثير الاقتصادي لآفات النباتات: يشمل ذلك كل من القياسات السوقية والنتائج التي قد لا يكون من السهل قياسها بالقيمة الاقتصادية المباشرة، وإن كانت تمثل خسارة أو ضرراً للنباتات المزروعة، أو النباتات غير المزروعة، أو المنتجات النباتية.

القيمة الاقتصادية: هي الأساس لقياس تكلفة أثر التغيرات (في التنوع الحيوي، أو النظم الإيكولوجية، أو الموارد الخاضعة للإدارة، أو الموارد الطبيعية على سبيل المثال) على الرفاهة البشرية. ويمكن أن تكون للسلع والخدمات التي لا تباع في الأسواق التجارية قيمة اقتصادية. وتحديد القيمة الاقتصادية لا يمنع الاهتمامات الأخلاقية أو الغيرية ببقاء وحسن أحوال الأنواع الأخرى على أساس من السلوك التعاوني.

القياس الكيفي: هو تقييم الصفات أو الخصائص بقيمة أخرى غير القيمة النقدية أو الرقمية.

القياس الكمي: هو تقييم الصفات أو الخصائص بالقيمة النقدية أو غيرها من التعابير الرقمية.